



BERUFLICHES PROFIL

Ich bin eine professionelle Übersetzerin und Voice-over-Expertin, bilingual in Portugiesisch und Schweizerdeutsch und mit spanischer Abstammung. Als proaktive, zuverlässige und erfahrene Freiberuflerin strebe ich nach dauerhaften Kundenbeziehungen, indem ich die bestmöglichen Lösungen mit der höchsten Qualität und dem höchsten Wert für meine Kunden anstrebe.

DIENSTLEISTUNGEN / SPRACHEN

- ÜBERSETZUNG / DEKODIERUNG / LEKTORAT / UNTERTITELUNG
 - Aus dem Schweizerdeutschen, Deutschen, Englischen, Spanischen und Italienischen ins Portugiesische
 - Aus dem Portugiesischen, Schweizerdeutschen, Englischen, Spanischen und Italienischen ins Deutsche
- KORREKTORAT / VOICE-OVER
 - Portugiesisch

FACHGEBIETE

- Unternehmenskommunikation (Business, Marketing, PR)
- Bildungswesen
- Religion
- Sport
- Tourismus

ANDERE BEREICHE

- Kinderliteratur
- Verträge, Lebensläufe und Zeugnisse
- Recht und Patente
- Finanzen
- Biokosmetik
- Medizin und Veterinärmedizin
- Mode und Musik

CAT TOOLS

- Wordfast
- Trados Studio 2017
- Memsources

BERUFSVERBÄNDE

- Mitglied der APTRAD, Portugal
- Professionelles Mitglied von ProZ.com

BERUFSERFAHRUNG

FREIBERUFLICHE ÜBERSETZERIN UND VOICE-OVER 2017-2020

- Video-Übersetzung und -Untertitelung (DE, EN, PT)
- Video-Korrektur und Voice-over (PT)
- Übersetzung, Lektorat und Korrektur von Texten, Websites, Büchern und Dokumenten

IN-HOUSE ÜBERSETZERIN / LEKTORIN / KORREKTORIN / VOICE-OVER Adonia Portugal, 2004-2016

- Übersetzung, Lektorat und Korrektur von Musicals und Literatur in den Bereichen Marketing, Musik, Religion, Kinderliteratur, Dokumente und Webseiten (DE>PT<DE)
- Voice-over von Theater und Musik-CDs (PT)
- In diesem Zeitraum war ich auch verantwortlich für die Verwaltungsabteilung von Adonia

BILDUNG ERFAHRUNG

- Portugiesisch für Ausländer, 2019 – heute
- Alphabetisierung von Erwachsenen, 2018 – heute
- Deutsch als Fremdsprache, 2013 – 2019
- Englisch als Fremdsprache, 2007 – 2011
- Referentin, 2006 – heute
- Sport und Volleyball, 1984 – 1991

STUDIENGÄNGE / FORTBILDUNGEN

- Bachelor-Abschluss in Angewandten Sprachen, mit Minor in Beratung und Verwaltung, Portugal, 2016
- Englischkurs, England, 1995
- Alphabetisierung von Erwachsenen, Portugal, 2019
- Freiwilligenmanagement, Portugal, 2015
- Projektkonzeption und Management, Portugal, 2014
- Buchhaltung für Vereine, Portugal, 2014
- Leitung von Vereinen, Portugal, 2009
- Volleyball-Trainer-Kurs, Schweiz, 2000
- Studium der Theologie, Portugal, 1990
- Studium der Sportwissenschaft, Portugal, 1988

REFERENZEN

- Beluga Linguistics, Spanien, astrid@belugalinguistics.com
- Adonia, Schweiz, jonas.hottiger@adonia.ch
- Bright Translations, Spanien, jaap@bright.es